

43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015



Trio Dushkin Recital

杜希金三重奏



贊助
Sponsored by

ExxonMobil



香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival



2 billion
more people on the planet.

140% larger
global economy.

45% better
energy efficiency.

Energy. We almost never see it, but it's essential to human progress. As the world's population grows and prosperity increases, energy needs are rising. The good news is we're using energy more efficiently every day, so much so that by 2040, even though the global economy will be about 140% larger than in 2010, energy demand will rise at a much lower rate. The real challenge is supplying the energy needed for progress while reducing greenhouse gas emissions. It's what 75,000 ExxonMobil employees work to achieve each day.

Energy lives here™

ExxonMobil

Mobil  Mobil 

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際藝壇名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

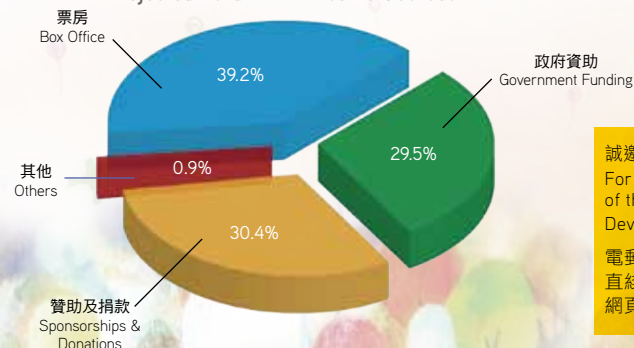
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第43屆香港藝術節預計收入來源
Projected 43rd HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank

ExxonMobil

贊助 for sponsoring

杜希金三重奏之演出
the performance of **Trio Dushkin**

43rd  香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015 Presents

Trio Dushkin Recital

杜希金三重奏

13.3.2015

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall



演出長約 1 小時 55 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 1 hour 55 minutes including one interval

節目資料 P19 for programme details

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團
19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 -
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenco
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015



杜希金三重奏 Trio Dushkin

金珍秀（小提琴）、金約拿（大提琴）、馮大維（鋼琴）
Dennis Kim (violin), Jonah Kim (cello), David Fung (piano)

杜希金三重奏由三位多才多藝、對室樂充滿熱誠的音樂家組成，獲意大利音樂雜誌《Fame di Sud》譽為擁有「非凡的技藝天賦」及「罕有的演繹觸覺」。三位成員除了以獨奏身份與世界頂級樂團攜手演出，包括以色列愛樂樂團、華盛頓國家交響樂團、費城樂團、三藩市交響樂團、首爾愛樂管弦樂團及悉尼交響樂團等，亦曾於大西洋音樂節、意大利巴里國際音樂節、卡拉莫爾音樂節、梅洛音樂節及拉維尼亞音樂節中演出。

杜希金三重奏在 2015 年香港藝術節除了演出一場音樂會之外，還帶來多個教育外展活動。這些活動除了為音樂愛好者解讀經典作品，亦讓有志在音樂演奏方面發展的朋友了解成為音樂家所需的各方面條件，三人更以各自的背景及經歷暢談如何踏上職業演奏家的道路。

其餘 2014/15 樂季的重點演出包括芬蘭坦佩雷愛樂樂團的室樂系列、韓國巡迴演出以及再度應邀參加美國緬因州的大西洋音樂節和意大利巴里國際音樂節。2014 年 12 月，杜希金三重奏為他們的首張大碟灌錄蕭斯達高維契和柴可夫斯基的鋼琴三重奏樂曲。

三重奏以著名小提琴家塞繆爾·杜希金的名字命名。杜希金是波蘭僑民，畢生致力於委約、首演及改編經典作品，當中許多更被譽為小提琴曲目中的大師之作。杜希金三重奏的成員都移居外國，希望為鋼琴三重奏的音樂開創新天地，除了演奏原裝改編作品外，他們亦同時演奏和委約各類新作，當中包括作曲家艾斯貝格、賽弗里德和帕特的作品。

Praised for their “extraordinary technical flair” and “rare interpretive sensibilities” by *Fame di Sud*, Italy, Trio Dushkin is a collaboration between three distinctly versatile musicians unified by their passion for chamber music. The members of Trio Dushkin have performed as soloists with some of the world’s most important orchestras including the Israel Philharmonic Orchestra, the National Symphony Orchestra of Washington DC, the Philadelphia Orchestra, the San Francisco Symphony, the Seoul Philharmonic Orchestra, the Sydney Symphony Orchestra, and appeared at such festivals including the Atlantic Music Festival, the Bari International Music Festival, Caramoor Music Festival, Music at Menlo, and the Ravinia Festival.

Trio Dushkin undertake and curate a number of educational outreach events along with the recital performance at the 2015 Hong Kong Arts Festival. Apart from introducing the historical context and musicological features of some beloved classics, the artists will discuss the attributes and skills that are essential for making a career in music, as well as their own backgrounds and experiences of becoming professional chamber musicians and recitalists.


Other highlights of the 2014/15 season include performances in the Tampere Philharmonic Orchestra’s Chamber Music Series, a multi-city tour in Korea, and return invitations to the Atlantic Music Festival in Maine, and the Bari International Music Festival in Italy. In December 2014, Trio Dushkin recorded the Piano Trios of Shostakovich and Tchaikovsky for their debut album.

The trio takes its name from the violinist Samuel Dushkin, an expatriate of Poland who commissioned, premiered and transcribed numerous important works, many of which are considered masterpieces of the violin repertoire. Expatriates of their respective countries, the members of Trio Dushkin continue to forge new ground in the genre of the piano trio through their original transcriptions, and their performances and commissions of new works including those by Søren Nils Eichberg, Sheridan Seyfried, and Arvo Pärt.

Plus 藝術節加料節目

以樂為生 On Music as a Profession	11.3 (三 Wed) 2:00-3:00pm	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
杜希金三重奏成員馮大維將於香港演藝學院作藝人談，分享他如何走上演奏家的路，藉着他的寶貴經驗，為有志成為演奏家的人送上錦囊。	David Fung of Trio Dushkin will talk about the professional musician’s career path, as well as his own experience as a pianist and chamber musician, to explore aspects of life as a working musician today.	免費入場，需預先登記 Free admission. Registration required.
		英語主講 In English

杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today’s Working Musicians	12.3 (四 Thu) 2:30-4:30pm	香港浸會大學演奏廳（AST916 室） Recital Hall (AST916), HK Baptist University
獨樹一幟的杜希金三重奏將解讀藝術家對音樂創作的積極與熱忱。從管弦樂至室內音樂，揭開作為音樂家應具備的特質。	Trio Dushkin will discuss artist-led musical initiatives with musical demonstrations – from chamber and orchestral excerpts to virtuoso showpieces – to illustrate the versatility required from today’s musicians.	免費入場，需預先登記 Free admission. Registration required.
		英語主講 In English
合作伙伴 In collaboration with: 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University		

杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin	13.3 (五 Fri) 5:45-6:45pm	香港大會堂演奏廳 Recital Hall, HK City Hall
演出前，杜希金三重奏的演奏家將深入解讀蕭斯達高維契與柴可夫斯基鋼琴三重奏，探索其歷史背景和音樂特徵；亦將詳解曲目之間的歷史關聯，並現場示範精采選段，分享如何將個人對曲目的獨到見解呈現於演出中。	Trio Dushkin’s pre-concert Listening Guide introduces the historical context and musicological features of Shostakovich and Tchaikovsky’s trios. The trio will also share their personal thoughts on these works, and how their unique interpretational decisions are manifested in their performances.	費用 fee: \$30  會員 member: \$15
		英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORPORATION

零售
100分店
遍佈中港

樂器生產
坐擁八大
生產基地

教育
推動文化
培育專才

世界七大 樂器零售商
中港 No.1

www.parsonsmusic.com

Parsons Music (Official)

WeChat



馮大維
David Fung

鋼琴
Piano

鋼琴家馮大維的演奏被《紐約時報》譽為「獨具風格、極具表達力」，同時獲《洛杉磯時報》評論說他擁有「無可置疑的天賦」。他曾以客席獨奏身份與澳洲多個主要樂團合作，包括：墨爾本交響樂團、昆士蘭交響樂團以及悉尼交響樂團等，亦曾與世界各地的頂尖樂團攜手演出，包括：以色列愛樂樂團、洛杉磯交響樂團、比利時國家樂團、聖地牙哥交響樂團。

馮大維常於世界各地的音樂會及音樂節獲邀擔任客席樂手，例如阿斯賓音樂節、大西洋音樂節、意大利巴里國際音樂節、愛丁堡國際音樂節、拉維尼亞音樂節、紐約卡內基音樂廳和莫肯音樂廳、洛杉磯迪士尼音樂廳和羅伊斯音樂廳、倫敦威格摩爾音樂廳、蘇格蘭女王音樂廳、比利時皇家鑄幣局劇院、多倫多格蘭·古爾德工作室、悉尼歌劇院、布魯塞爾美術宮。

馮大維畢業於洛杉磯科爾本音樂學校，是史坦威國際藝術家。他曾於布魯塞爾伊利莎伯女皇國際音樂大賽和亞瑟·魯賓斯坦國際鋼琴大師賽中獲獎。他亦是意大利巴里國際音樂節的藝術總監。

Described as “stylish and articulate” in the *New York Times* and praised as having “undoubted talent” by the *Los Angeles Times*, Fung has appeared as guest soloist with all the major orchestras in his native Australia, including the Melbourne Symphony, Queensland Symphony, and Sydney Symphony Orchestras, and internationally with orchestras including the Israel Philharmonic Orchestra, the Los Angeles Chamber Orchestra, the National Orchestra of Belgium and the San Diego Symphony Orchestra.

Fung is a frequent guest artist of prestigious concert series and festivals throughout the world, such as the Aspen Music Festival, Atlantic Music Festival, Bari International Music Festival in Italy, Edinburgh International Festival, Ravinia Festival, New York's Carnegie Hall and Merkin Hall, Los Angeles' Walt Disney Concert Hall and Royce Hall, Wigmore Hall in London, Scotland's Queen's Hall, Belgium's La Monnaie, Toronto's Glenn Gould Studio, the Sydney Opera House, and the Palais des Beaux-Arts in Brussels.

Fung is a graduate of the Colburn Conservatory in Los Angeles and is an official Steinway Artist. He was a top prizewinner of the Queen Elisabeth International Music Competition in Brussels and the Arthur Rubinstein Piano International Masters Competition in Tel Aviv. He is the Artistic Director of the Bari International Music Festival in Italy.

香港總店 銅鑼灣時代廣場 9/F 2506 1383 14/F 2506 1363	柏斯旗艦店 黃埔翠寶坊 2365 7078	九龍總店 九龍塘又一城 2265 7882	港島東區旗艦店 太古站康怡廣場 2560 6363 康蘭居 2569 3933
鑽石山 翡翠廣場 大埔 大元商場	藍田 藍田商場 新界 荃灣中心 葵青 葵青商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場

金珍秀 Dennis Kim

小提琴
Violin

小提琴手金珍秀生於韓國，長於加拿大，並於美國接受教育，曾於亞洲工作逾十載，後來移遷歐洲至今，年僅 22 歲便擔任圖森交響樂團團長，及後更擔任香港管弦樂團和首爾愛樂管弦樂團團長，現為芬蘭坦佩雷愛樂樂團團長。除此之外，金珍秀更以客席團長身份與世界各地頂尖樂團合作，當中包括挪威卑爾根愛樂樂團、英國廣播電台交響樂團、倫敦愛樂樂團、赫爾辛基愛樂樂團、馬來西亞愛樂樂團、法國蒙彼利埃交響樂團、法國里爾國家交響樂團、卡達愛樂樂團、皇家斯德哥爾摩愛樂樂團以及西澳交響樂團。

金珍秀曾與眾多出色的指揮家同台演出，包括列卡度·沙爾、夏爾·杜托爾、列卡度·穆狄、安德烈·柏雲及西蒙·歷圖爵士等。他亦以室樂手身份與世界級音樂家合作，包括平凱斯·蘇克曼、占姆·黎烈道、卡特·貝萊、約翰·夏普、瑪利亞·馬田等，以及獵戶座弦樂四重奏、東京弦樂四重奏和瓜內里弦樂四重奏的團員。金珍秀畢業於寇蒂斯音樂學院和耶魯音樂學院，師承占姆·黎烈道、艾倫·羅桑、彼得·歐濟恩、保羅·簡杜、維克托·丹青柯及由美·史葛。金珍秀使用的正是杜希金所使用過的 1701 年製斯特拉迪瓦里名琴，由一位慷慨捐贈者永久借出。

Born in Korea, raised in Canada, educated in the US, working in Asia for a decade, and now working in Europe, Kim was first appointed Concertmaster of the Tucson Symphony Orchestra at the age of 22. He has since served as Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Seoul Philharmonic Orchestra, and is currently the concertmaster of the Tampere Philharmonic Orchestra in Tampere, Finland. Kim has served as guest concertmaster on four continents with the Bergen Philharmonic Orchestra, BBC Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Helsinki Philharmonic Orchestra, Malaysian Philharmonic Orchestra, Montpellier Symphony Orchestra, Orchestre National de Lille, the Qatar Philharmonic Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, and the Western Australia Symphony Orchestra.

He has worked with many of this generations greatest conductors including Riccardo Chailly, Charles Dutoit, Riccardo Muti, André Previn, and Sir Simon Rattle to name a few. As a chamber musician, Kim has performed with many leading musicians including Pinchas Zuckerman, Jaime Laredo, Carter Brey, John Sharp, Marya Martin, and members of the Orion, Tokyo, and Guarneri string quartets. A graduate of the Curtis Institute of Music and Yale School of Music, Kim's teachers include Jaime Laredo, Aaron Rosand, Peter Oundjian, Paul Kantor, Victor Danchenko and Yumi Ninomiya Scott. Kim plays the 1701 ex-Dushkin Stradivarius, on permanent loan from a generous donor.



金約拿 Jonah Kim

大提琴
Cello

大提琴手金約拿於 2003 年首次以獨奏身份與沙瓦利殊及費城樂團同台演出，同年與華盛頓國家交響樂團合作，獲《華盛頓郵報》譽為「下一位馬友友」。金約拿先後畢業於茱莉亞音樂學院及寇蒂斯音樂學院，2006 年畢業時年僅 17 歲。他曾以獨奏身份與許多頂尖樂團合作，當中包括費城樂團、華盛頓國家交響樂團、新愛樂樂團、美洲交響樂團、墨西哥國家交響樂團等。除此之外，金約拿亦於多個地方舉行過獨奏會，包括美國金莫演藝中心、克拉維斯演藝中心和甘迺迪演藝中心。他亦於棕櫚灘大西洋大學教授夏季音樂課程，學生來自全球各地。

金約拿最近的演出包括科爾比學院的大西洋音樂節、意大利巴里國際音樂節、聖安東尼奧卡特斯皮爾音樂節等，他的錄音和現場演奏亦於美國全國公共廣播電台及美國公共電視等全國和當地電台及電視節目中播出。金約拿亦和多位流行歌手合作灌錄唱片和演出，包括海灘男孩合唱團、安德烈·波伽利、瑪麗亞·凱莉、克里斯蒂安·卡斯特羅、戴蒙樂團、里吉斯·菲爾賓、肯尼·羅傑斯及橫貫西伯利亞樂團。金約拿使用的是 1861 年由法國傳奇製琴師所造的名琴，由一位私人贊助者慷慨借出。

Kim made his solo debut with Wolfgang Sawallisch and the Philadelphia Orchestra in 2003. The same year, he also appeared with the National Symphony Orchestra in Washington DC where the *Washington Post* called him "the next Yo-Yo Ma". Kim graduated from the Juilliard School and then Curtis Institute in 2006 while only 17 years old, and has soloed with the Philadelphia Orchestra, National Symphony Orchestra, New Philharmonia, Symphony of the Americas, Orquestra Sinfônica Nacional and many others. He has also performed recitals at venues such as the Kimmel Center, the Kravis Center, and the Kennedy Center. He has taught students from all over the world at Palm Beach Atlantic University's summer music programme.

Kim recently performed at the Atlantic Music Festival at Colby College, Bari International Music Festival in Italy and the Cactus Pear Music Festival in San Antonio, among others. His recordings and live performances air on national and local radio and TV programmes such as NPR and PBS. He also records for many pop artists and has performed live in concert with the Beach Boys, Andrea Bocelli, Mariah Carey, Cristian Castro, Vic Damone, Regis Philbin, Kenny Rogers, and the Tran-Siberian Orchestra. He plays on a Jean-Baptiste Vuillaume dated 1861 generously on loan by a private sponsor.

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christineliao ballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

曲目 Programme

帕特

《莫扎特—慢板》鋼琴三重奏

蕭斯達高維契

E 小調第二鋼琴三重奏，作品 67

行板 - 中板
有勁的快板
廣板
小快板

帕特

《弟兄》

Arvo Pärt (1935-)

Mozart-Adagio for Piano Trio

Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Piano Trio No 2 in E minor, Op 67

Andante - Moderato
Allegro con brio
Largo
Allegretto

Arvo Pärt

Fratres

— 中場休息 Interval —

柴可夫斯基

A 小調鋼琴三重奏，作品 50

- 哀歌：非常舒緩的中 - 謹慎的快板
- 主題與變奏：略快的行板
 - 變奏 1：同樣速度
 - 變奏 2：稍快
 - 變奏 3：中庸的快板
 - 變奏 4：同樣速度（中庸的快板）
 - 變奏 5：同樣速度
 - 變奏 6：圓舞曲速度
 - 變奏 7：中庸的快板
 - 變奏 8：賦格（中庸的快板）
 - 變奏 9：悲傷但不緩滯的行板
 - 變奏 10：馬祖卡舞曲速度
 - 變奏 11：中板
- 變奏與終曲：熱情而有力的小快板 - 流暢的行板 - 悲哀地

Pyotr Illych Tchaikovsky (1840-1893)

Piano Trio in A minor, Op 50

- Pezzo elegiaco (Moderato assai - Allegro giusto)
- Tema con variazioni: Andante con moto
 - Var I: L'istesso tempo
 - Var II: Più mosso
 - Var III: Allegro moderato
 - Var IV: L'istesso tempo (Allegro moderato)
 - Var V: L'istesso tempo
 - Var VI: Tempo di Valse
 - Var VII: Allegro Moderato
 - Var VIII: Fuga (Allegro Moderato)
 - Var IX: Andante flebile, ma non tanto
 - Var X: Tempo di mazurka
 - Var XI: Moderato
- Variazioni finale e coda: Allegretto risoluto e con fuoco - Andante con moto - Lugubre

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

43rd 香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

Joyce DiDonato 狄杜娜朵

Drama QUEENS 《戲劇女王》

「完美的二十一世紀歌劇天后」《紐約時報》

An electrifying programme of royal arias

Mezzo-Soprano
Music Director/Violin
with **Il Pomo d'Oro**

Joyce DiDonato
Dmitry Sinkovsky

Cesti	'Intorno all'idol mio' from <i>Orontea</i>
D Scarlatti	Sinfonia in C from <i>Tolomeo ed Alessandro</i>
Monteverdi	'Disprezzata regina' from <i>L'Incoronazione di Poppea</i>
Giacomelli	'Sposa, son disprezzata' from <i>Merope</i>
Vivaldi	Violin Concerto in D minor, RV 242
Orlandini	'Da torbida procella' from <i>Berenice</i>
Hasse	'Morte col fiero aspetto' from <i>Antonio e Cleopatra</i>
Handel	'Piangerò la sorte mia' from <i>Giulio Cesare</i>
Handel	Passacaglia from <i>Radamisto</i>
Porta	'Madre diletta, abbracciami' from <i>Ifigenia in Aulide</i>
Gluck	Ballet music from <i>Armide</i>
Handel	'Brilla nell'alma' from <i>Alessandro</i>



五月 May 6

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



© Fischmeister / Virgin Classics

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999



www.hk.artsfestival.org

主辦者有變更節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize 創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000
(~US\$37,500)

1st prize
第一名

HK\$150,000

HK\$150,000

2nd prize
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline
截止日期

1 Sep 九
2015 月

Details and application form are available on
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org

帕特：《莫扎特—慢板》鋼琴三重奏

Pärt: *Mozart-Adagio* for Piano Trio

1935 年出生於愛沙尼亞的帕特，現居德國柏林，是近代西方音樂的巨擘。他的作品以簡潔見稱，透過基本的旋律及和弦組合，製造出所謂「鐘鳴」的效果。帕特的曲風靜謐，予人一種空靈、雋永的感覺。

帕特曾經這樣解釋「鐘鳴」作曲法的靈感來源，他說：「我獨自在一片寂靜中，發現只要優美地奏出一個單音，或者一個節拍、甚至一陣子的靜默就足以安撫我。所以，我的音樂採用很少的元素，僅一至兩個聲部而已。然後，我用西方音樂當中最原始的三度和弦，把它局限於一個特定的調式。當和弦中的三個音獨立或複合彈奏時，就會像教堂的鐘一樣叮噠迴響，我因此稱之為『鐘鳴』作曲法。」

《莫扎特—慢板》是一首鋼琴三重奏。帕特於 1992 年受委約為紀念大提琴手古特曼的丈夫小提琴家卡岡而作，樂曲取材自莫扎特 F 小調第二奏鳴曲，K280 的第二樂章。帕特保留了原曲的面貌，但就在樂曲的兩段之前加插了小提琴與大提琴的引子。弦樂團繞鋼琴的旋律奏出新編配的和聲，第二部分的旋律由簡短的華彩樂段引出，由最初偶爾的呢喃逐漸加強，直至迸發一次次猛烈的驚歎，連續打破原有的和諧，最終回歸至一段久久縈繞的華彩樂段。

Born and trained in Estonia, Berlin-based composer Arvo Pärt is one of the most celebrated names in contemporary classical music. Best known for his “tintinnabuli” style, Pärt’s music is characterised by simple harmonies, a strongly reflective character and a profound sense of spirituality.

In Pärt’s own words, “Tintinnabulation is like this. Here, I am alone with silence. I have discovered that it is enough when a single note is beautifully played. This one note, or a silent beat, or a moment of silence, comforts me. I work with very few elements — with one voice, with two voices. I build with the most primitive materials — with the triad, with one specific tonality. The three notes of a triad are like bells. And that is why I call it tintinnabulation.”

The *Mozart-Adagio* was written in 1992 and revised in 1997. Pärt created an arrangement of the second movement of Mozart’s Piano Sonata No 2 in F minor K280 at the request of the Kalichstein-Laredo-Robinson Trio. The piece was commissioned in memory of violinist Oleg Kagan, late husband of cellist, Natalia Gutman.

While retaining the basic framework laid out by Mozart, Pärt redistributed and rescored some of the original materials. Additionally, he introduced new materials and silences as devices to generate new meaning, relevance and a renewed sense of poignancy to Mozart’s work.

Pärt’s version begins with a quasi-introduction with the violin and cello, intoning several harmonic intervals before the piano entry. The strings continue to provide sparse chords to highlight various points of the original melody. A brief cadenza of the strings forms as a link and precursor to the second section, which culminates in the jabbing outbursts of dissonance just before the haunting final cadence.

迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長！所有於2015年6月30日前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件（原價HK\$220）！
Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!

**EXPLORE.
ENGAGE.
EXPERIENCE.**
體驗「看演出」以外的精采生活！



香港藝術節**悠藝會**是一項全新會員計劃，讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

FestClub is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠，純銀會籍現只需HK\$500（原價HK\$1,000）！
Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

悠藝會的會員將有機會：

FestClub members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者，擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

**及更多精采活動！
And lots more!**

立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠！
Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:
www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

閣下如有垂詢，請與**悠藝會**聯絡
For enquiries, please contact **FestClub**:
電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁
Facebook page of FestClub

蕭斯達高維契：E小調第二鋼琴三重奏，作品 67 Shostakovich: Piano Trio No 2 in E minor, Op 67

蕭斯達高維契一生只寫成了兩首鋼琴三重奏。第一首據推測是作曲家為初戀對象葛麗文高而作；第二首則是獻給一位過世的好友——音樂學家兼樂評人索勒汀斯基。後者除了表達喪友的哀痛，同時亦非常大膽地摻雜了作曲家對二次大戰的回應。蕭斯達高維契在1944年8月13日完成這首三重奏，樂曲於同年的11月14日在列寧格勒首演。

第一樂章的行板部分由三件樂器分別以極致的音域輪流奏出如賦格的主題：大提琴以高音泛音奏出蒼涼的旋律，弱音小提琴緊隨其後，繼而鋼琴以低音的雙八度加入。中板部分由不同的段落組成，音樂帶有濃厚的俄羅斯民族音樂色彩。

第二樂章充分表現蕭斯達高維契音樂的荒誕諷刺特色。樂曲表面上看似典型的諧謔曲，然而樂譜上沉重有力的標示與音樂格格不入，聽來更像一首扭曲了的圓舞曲。

第三樂章模擬巴羅克時期的巴薩格利亞舞曲形式寫成。鋼琴首先奏出八個小節的基礎和弦，隨後由小提琴及大提琴交替變奏。樂章既有輓歌的沉重，亦明顯受到猶太音樂的影響。整個樂章在顛峰瓦解，終章隨即在餘音中展開。

不少學者相信第四樂章是蕭斯達高維契對二戰中遇害的猶太族裔的回應。據報當時囚禁在納粹集中營的猶太人在處決之前，不但被命令自掘墳墓，更要在墳前跳起「死亡之舞」。作曲家形象化地利用三件樂器反覆奏出一個猶太舞曲旋律，直至聲嘶力竭為止。這個令人戰慄的旋律其後在蕭斯達高維契自傳式的C小調第八弦樂四重奏中被引用。

Shostakovich wrote only two piano trios: the first one was a work completed in his teens, and dedicated to Tanya Glivenko, possibly the composer's first love. The second piano trio is a work of a very different kind. It was dedicated to the memory of Ivan Sollertinsky, a colleague and close friend of the composer. Nevertheless, apart from being an expression of personal grief, the political and social subtext was rather thinly veiled. Shostakovich completed the trio on 13 August and the premiere took place in Leningrad on 14 November, 1944.

The first movement of the piano trio begins with a fugue-like introduction that explores extreme sound ranges of the instruments. The cello enters with an austere melody played with high-pitched harmonics, followed by the violin's muted entry in its low register. The piano makes its entrance with octaves in the bass. The movement unfolds in a series of nostalgic episodes inspired by traditional Russian music. This is followed by a grotesque scherzo, pairing the two string instruments against the piano in a distorted waltz. The third movement is an ominous passacaglia. The piano intones the eight-bar lament, joined by the violin and then the cello. The music carries an unmistakable Jewish inflection. The movement peaks and dissipates into the macabre finale. The fourth movement was believed to be the composer's response to the morbid reports of Jewish victims at the Nazi concentration camps, who were forced to perform the "dance of death" by their own graves before they were executed. This menacing Jewish melody from the last movement was quoted in Shostakovich's famous biographical String Quartet No 8 in C minor.

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

徇眾要求 王者再臨

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

卡華高斯與佩斯 演奏會 KAVAKOS & PACE RECITAL

Kavakos recent awards:

2014 Gramophone Artist of the Year

2013 Echo Klassik Awards Instrumentalist of the Year

Schubert	Sonata for violin and piano in A, Op 162, D 574 (<i>Grand Duo</i>)
Beethoven	Violin Sonata No 10 in G, Op 96, <i>The Cockrow</i>
Korngold	<i>Much Ado about Nothing</i> , suite from the incidental music for violin and piano, Op 11
R Strauss	Violin Sonata in E-flat, Op 18

三月Mar 27 Fri | 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre | \$200-600 學生Student \$100-250

帕特：《弟兄》

Pärt: *Fratres*

《弟兄》一曲於1977年首演，是帕特為他所屬的愛沙尼亞古樂團「音樂花園」所作。帕特其後把樂曲編成不同的版本，而小提琴與鋼琴的版本則於1980年完成。樂曲由小提琴獨奏以迅速來回的弓法奏出主題，不難讓人聯想起巴赫的無伴奏奏鳴曲及帕蒂塔組曲。鋼琴隨後彈奏出恍如中世紀素歌的旋律。帕特在這首樂曲上運用了一個非常有「異國」風味的調式和一個固定的句式結構：鋼琴的旋律一共出現八次，每一句包括了八小節。首兩小節由鋼琴深沉的和弦和小提琴的滾弦展開；隨後的六小節由兩個三小節短句合成，三個小節由七拍增加至九拍及十一拍。小提琴在這個非常靜態的背景上以「鐘鳴」模式奏出不同的片段，效果恍如思潮在無邊的虛空中隨興而生，隨時而止。

Fratres (Brothers) was originally written for the early music ensemble Hortus Musicus. The premiere in 1977 was scored for string quintet and wind quintet. The work was later arranged for various ensembles by the composer himself. The version for violin and piano was created in 1980. At the beginning, the violin alone introduces the piece's central theme with virtuosic bariolage, which immediately brings to mind the unaccompanied sonatas and partitas by J. S. Bach. The chant-like theme is introduced by the piano, based on an "artificial" scale, arranged as A-B-flat-C-sharp-D-E-F-G, which gives the music a touch of exoticism. Throughout the work, a two-bar unit, comprising of the deep tolling chords in the piano and the strumming of the violin, is used to signal each recurrence as well as the conclusion of the piece. The melody follows a strict configuration of six bars, which are organised as two groups of three starting from seven to nine and finally eleven beats, recurring for eight times in total. Within the rather static harmonic framework, the violin plays episodes of variations based on the "tintinnabuli" principle. The overall effect evokes the roaming of one's thought within an infinite continuum.

30/4 前
優先報名

EARLY
BIRD

優先報名2015/16青少年之友

✓搶先鎖定2016香港藝術節心水節目！

Be our 2015/16 Young Friends Early Bird Member

Reserve your favourite 2016 Hong Kong Arts Festival
Programmes IN ADVANCE!

✓全方位體驗藝術

Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

立即行動
JOIN
NOW!



詳情及網上報名 Details and Online Application

yfs.artsfestival.org

香港藝術節青少年之友是為25歲或以下本地全日制中學及大學生而設的藝術教育及觀眾拓展計劃
The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an integrated arts education and audience development programme for local full-time secondary and tertiary students aged 25 or below

2014/15香港藝術節青少年之友
2014/15 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor

Deutsche Bank
德意志銀行

柴可夫斯基：A小調鋼琴三重奏，作品 50 Tchaikovsky: Piano Trio in A minor, Op 50

1881年3月，柴可夫斯基獲悉鋼琴家尼可萊·魯賓斯坦的死訊。為表悼念，他創作了生平唯一的鋼琴三重奏。之前，柴可夫斯基曾經在書信中對贊助人梅克夫人表示：「聆聽小提琴、大提琴和鋼琴合奏對我而言簡直就是一種折磨！」然而，柴可夫斯基在短短一個月內就完成了這首三重奏。樂曲於翌年的10月18日由作曲家的三位友人在莫斯科首演。此曲其後亦在柴氏的喪禮上演奏。

柴可夫斯基的三重奏可說是一首破格的作品：作曲家不但把傳統四樂章的模式改成兩個樂章，這首室樂作品的長度足以媲美柴氏的交響曲。

第一樂章由大提琴奏出憂傷的第一主題，之後由小提琴和鋼琴承接及發展。雖然三件樂器常有互動，但鋼琴經常擔當主導及獨奏，讓這首三重奏帶有鋼琴協奏曲的影子。第二樂章包含主題與11段變奏，每段變奏都是柴可夫斯基對於魯賓斯坦的印象素描。主題的風格簡潔樸實，近似俄羅斯聖詠，先由鋼琴奏出，小提琴及大提琴在第一、二變奏中先後加入。隨後的變奏中，以第三（諧謔曲）、五（音樂盒旋律）、六（圓舞曲）、八（賦格曲）、十（馬祖卡舞曲）最為突出。第11變奏的氣氛令人聯想到鮑羅丁第二弦樂四重奏中的夜曲。壓軸的變奏實際上就是樂曲的結尾。聖詠主題由三件樂器重疊奏出，而就在情緒沸騰的一刻，第一樂章的哀歌戲劇性地重現。音樂隨着變調降溫，轉化成沉重的葬禮進行曲。小提琴及大提琴反覆奏出哀歌的零碎片段，樂曲在漸弱的琴音中完結。

樂曲介紹 杜淑芝

In March 1881, Tchaikovsky was informed of the death of Nikolay Rubinstein, who was a dear friend and the dedicatee of the composer's First Piano Concerto. As a fitting tribute "to the memory of a great artist", Tchaikovsky made an unprecedented attempt and composed his first and only piano trio. Writing to his patron, Madam Nadezhda von Meck, Tchaikovsky explained that "my auditory organs are so constituted that they absolutely cannot admit whatever combination of a piano with a violin or a cello. In my opinion, the dissimilar timbers of these instruments are in conflict with each other and it is for me."

Nevertheless, the Piano Trio in A minor, Op 50 was finished within a month's time. The official premiere took place in Moscow on 18 October, 1882 with Sergey Taneyev (a pupil of Tchaikovsky) at the piano, Jan Hřimalý on violin and Wilhelm Fitzenhagen (to whom the Rococo Variations had been dedicated) on cello. The Trio was also performed at Tchaikovsky's funeral in 1893.

Tchaikovsky's Trio is rather unconventional: instead of the customary four movements, it consists of two broad movements and it is one of the composer's longest works. The first movement opens with an elegiac theme played by the cello, which is then taken up by the violin and finally the piano. The instruments were engaged in conversation, which was typical of the genre. However, the piano usually plays a dominant role, not dissimilar to that in the concerto. The second movement is in the form of a theme and 11 variations. They were conceived as characters pieces, which are also vignettes of the late Rubenstein. The chorale-like theme is played by the solo piano, and the next two variations showcase the violin and the cello respectively. Among the subsequent variations, the most remarkable are perhaps the third (a scherzo), the fifth (a music-box tune), the sixth (a waltz), the eighth (a fugue), and the tenth (a mazurka). The last variation evokes the nocturnal atmosphere of Borodin's Second String Quartet. The final variation brings back the chorale theme, in a more festive guise. The stretto between three instruments builds up to a series of ominous chords. The coda heralds an unexpected reprise of the elegiac theme from the first movement, played emphatically by the trio. The music winds down to a somber funeral march, as the violin and the cello bid a reluctant farewell over the piano's waning notes.

Programme notes by Jennifer To

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
<ul style="list-style-type: none">法國巴黎銀行 BNP ParibasCenter Stage Korea以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong KongDanish Arts Foundation	<ul style="list-style-type: none">Performing Arts Fund NLSNYK (Contemporary Music DK)市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
<ul style="list-style-type: none">Birdland (Hong Kong) LimitedBulgari Resort Bali佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd.國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier愉景新城 Discovery Park嘉頓有限公司 The Garden Company Limited香港國際機場 Hong Kong International Airport	<ul style="list-style-type: none">置地公司 Hongkong Land訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited朗豪坊 Langham Place奧海城 Olympian CityPanasonic信興集團 Shun Hing Group屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	<ul style="list-style-type: none">Mr & Mrs Y S WongWorldson Publisher Ltd.
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none">Ms Agnes Tai	<ul style="list-style-type: none">Ms Anna Ang and Mr Kenneth LauMrs Chan Wong Chu Chu WinnieJun Hing Paper Products Factory LimitedMr & Mrs David S L LinMs D NamMs Poon Yee Ling EliginaMr & Mrs Andrew and Lily Riddick
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)Mr & Mrs Jeffrey & Helen ChanMrs Chan Kam Ling馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu LamMr & Mrs Lincoln & Yu-san LeongMr Lin Kuang HsiangMs Shek Yuet Min Jacqueline孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen曹延洲醫生 Dr Tsao Yen ChowMr & Mrs Samuel and Amy WangMr Wong Yick KamMs Wong Yee	<ul style="list-style-type: none">Ms Au Kit Yan, YannisMs Chen CeciliaMs Khoo Li LianMr Leung Kwok Kuen FrankieMs Lim Geck Chin MavisMr & Mrs John and Carolie Otoshi黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long ChristopherMs Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	<ul style="list-style-type: none">The Lindsay Family駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial FundDr Mak Lai WoMr Mak Chung HangMs Poon Yee Ling EliginaMr Anselmo ReyesMr Neil Roberts孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen SunMr & Mrs John and Anthea StricklandMr Wong Yick KamMs Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">亞洲保險 Asia Insurance梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (5)區榮耀先生 Mr Au Son YiuBiz Office LimitedCarthy LimitedCarol Bateman School of Dancing LtdDr Chan Chun YinMs Cheung Kit Fung趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar WinnieMs Choi Suk Han AnnieCommunity Partner Foundation Limited天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting LimitedEasy Living LimitedFreddy & Terry FongItapol Industries LtdJun Hing Paper Products Factory LimitedMs Jennifer LauMs Leung Siu LingMs Orasa LivasiriDr Ingrid LokMs Jackaline McPhieMr Neil Frederick PrydeMr Frederico RatoMs Janice RitchieMr Siddique SallehMr & Mrs Alan and Penny SmithMs So ChingMr Johnson TangMs Tse Wing YeeMr Tung King YiuMr Arthur WangMs Joanne D WongMr Wong Kong ChiuMs Woo Lan FanMrs Wu Tseng HelenMs Yim Chui Chu葉志彤女士 Ms Carolina Yip余德銘先生 Mr Desmond YuMr Jeffrey Zielinski
黃金捐款者 GOLD DONORS	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)陳求德醫生 Dr Chan Kow TakMrs Chan Wong Chu Chu WinnieMs Chen Ang Yee AnnieMs Cheng Co Chine VinaMs Cheung Lai Chun MaggieDr Chow Yat-ngok YorkDr Chung See YuenDovie and John馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung KennethMr & Mrs Richard & Ruth HerbstI² EducationLan Kwai Fong GroupMs Leung Wai Yee NancyMr Lin Kuang HsiangMs Peggy LiuMrs Ruby MasterNathaniel Foundation LimitedMr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen SuenMr & Mrs Peter and Nancy Thompson田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation杜榮基醫生 Dr William WK ToMs Tsang Wing Fun曹延洲醫生 Dr Tsao Yen ChowMr & Mrs Y S WongDr M T Geoffrey Yeh	<ul style="list-style-type: none">無名氏 AnonymousMr & Mrs Herbert and Vicky Au-YeungMr & Mrs Sheinal and Jacqueline BhuralalMs Christine FungMr & Mrs A R HamiltonMr & Mrs Bill HendersonHo Iu Kwong Charity Foundation LtdMs Ho Wing Yin WinnieMr Maurice HooMr Ko Wai Chung Geoffrey

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	<ul style="list-style-type: none">駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">Mrs Chan Wong Chu Chu WinnieMs Lexandra ChanMs Ho Wing Yin WinnieMr & Mrs Bill Henderson	<ul style="list-style-type: none">Ms Grace ChiangMs Chiu Shui Man TabithaDECO Wines LimitedJun Hing Paper Products Factory LimitedDr Alfred Lau



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Française
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈賴智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fujii Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司
承印：香港嘉昱有限公司
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
賽馬會本地菁英創作系列《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 spirityouall	Bobby McFerrin - spirityouall	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-sze Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmanský With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				

浙江小百花越劇團

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

《二泉映月》

The Moon Doubled
in the Second Spring

團長 | 主演 茅威濤
Artistic Director | Lead Cast Mao Weitao

三月 Mar 27 Fri 7:30pm
香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA

*另有 新版《梁山伯與祝英台》The New Butterfly Lovers (三月 Mar 24 - 25)
《五女拜壽》Five Daughters Offering Felicitations (三月 Mar 28 - 29)

www.hk.artsfestival.org

三月二十七日演出贊助
27 Mar performance sponsored by



香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》The Pharaoh's Daughter
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》La Bayadère
11, 17, 25/1	《愛之傳說》The Legend of Love
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》The Nutcracker
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》Swan Lake
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》Romeo and Juliet
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》Ivan The Terrible
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: Datong and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for Datong
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing The Tsar's Bride
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of Datong
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 Datong: The Great Society - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera
音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco
舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting Cinderella
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of Cinderella
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi
戲劇 THEATRE	
27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging Pride and Prejudice
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》Smashed Revealed
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?
電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行